

最新之書

灌輸文明
促進共和

演

說

學

演說家

教育家

新宣

家

譯本演說學序

吾乃今而後得益友矣。吾乃今而後得良師矣。吾乃今而後遇指南之車。食益智之饗矣。所謂益友良師指南車益智饗者何乎。其卽此區區小冊乎。予自光緒三十一年忝膺講席之任。每登講壇。祇覺所出之言。不足震聽者之耳鼓。動聽者之腦筋。輾轉反側。不自知其所以。今年五月。復蒙諸會友不棄。公推爲義務演說員。初入其堂。見聽衆程度不齊。年齒不一。更覺艱于啟口。責任旣不能卸。惟腴然述說而已。一日閱日本圖書目錄。見有所謂演說學者。驚疑久之。曰。演說亦有學乎。遂倩友人購自東邦而讀之。因係東文。不甚了了。又託硯友王君。譯成漢文。朝夕讀而試驗之。一日復遇宣講畢。有同靈義務者。謂予曰。君何今昔不同耶。向者聞君演說。意殊不愜。何今乃語語動聽若是耶。應曰。時讀演說學。頗有心得耳。友人驚疑久之。曰。演說亦有專書。可備一牀以借觀乎。曰。可。于是友人持書去。旬日歸趙。曰。此誠輸進文明利器。

中之利器也。方今共和初建。各學堂。宣講所。各議會。次第成立。何一可離演說乎。欲演說而不闕此等學說。則與失舵之舟無異。君盍公此于世乎。予慢應之。友復曰。君不以此公世。則是私人之學。攘爲己有也。且欲售汝之長。以形人之短。甚言之。直不欲我中國速進于文明之域也。慰之曰。予雖不肖。此心斷不敢有。惟區區小冊。恐閱者疏忽之耳。君欲以此問世。則竟出之而已。書成。謹記其緣起如此云。

中華民國元年九月初旬

賈樹模識

演說學序

演說一道。爲發表心思之關鍵。輸入文明之利器。學校會場。均稱必要。不善演說。則爲言語上半身不遂之病。愚固好演說好聽演說者。然終苦於自演說。及他演說者之不足震人耳膜。動人聽聞。無論聽者之生厭思睡。在一己已不樂登壇。是因所好而轉覺爲苦。直不知所好所苦之由來。噫嘻。殆未有演說學問故耳。言語未能中肯。形容未能盡致。一語一動。悉難感人。說者茫茫。聽者昧昧。但覩說者之口敝舌。然未見聽者之手舞足蹈。徒耗時光。毫無效果。又何貴此曉曉。愚苦之。不禁廣爲搜羅。冀得演說專書。爲講演之助。以期心思得以發表。文明藉以輸入也。賈君樹模者。吾鄉之富有藏書。涉獵最廣者也。執以相問。賈君出演說稿一冊。並囑愚校正。披閱之。乃日本留學美國演說博士岡野英太郎所著。賈君及其友王君蕃清所同譯者。雖與原著稍有出入。而於實際則極圓滿。書中興趣超羣。文理俱妙。於言語之聲音。則注

中之利器也。方今共和初建。各學堂。宣講所。各議會。次第成立。何一可離演說乎。欲演說而不閱此等學說。則與失舵之舟無異。君盍公此于世乎。予慢應之。友復曰。君不以此公世。則是私人之學。攘爲己有也。且欲善汝之長。以形人之短。甚言之。直不欲我中國速進于文明之域也。慰之曰。予雖不肖。此心斷不敢有。惟區區小冊。恐閱者疏忽之耳。君欲以此問世。則竟出之而已。書成。謹記其緣起如此云。

中華民國元年九月初旬

賈樹模識

演說學序

演說一道。爲發表心思之關鍵。輸入文明之利器。學校會場。均稱必要。不善演說。則爲言語上半身不遂之病。愚固好演說。好聽演說者。然終苦於自演說。及他演說者之不足震人耳膜。動人聽聞。無論聽者之生厭思睡。在一己已不樂登壇。是因所好而轉覺爲苦。直不知所好所苦之由來。噫嘻。殆未有演說學問故耳。言語未能中肯。形容未能盡致。一語一動。悉難感人。說者茫茫。聽者昧昧。但覩說者之口敝舌。然未見聽者之手舞足蹈。徒耗時光。毫無效果。又何貴此嘵嘵。愚苦之。不禁廣爲搜羅。冀得演說專書。爲講演之助。以期心思得以發表。文明藉以輸入也。賈君樹模者。吾鄉之富有藏書。涉獵最廣者也。執以相問。賈君出演說稿一冊。並囑愚校正。披閱之。乃日本留學美國演說博士岡野英太郎所著。賈君及其友王君蕃清所同譯者。雖與原著稍有出入。而於實際則極圓滿。書中興趣超羣。文理俱妙。於言語之聲音。則注

意抑揚頓挫。於手足之姿勢。則注意指點疾徐。有聲有色。有理有勢。聽者娛心。觀者悅目。諸多奧妙。難以備述。總之一章一節。莫不注意令人將所談事理。形容盡致。鑿人聽聞。俾講演者壇之醜態。一掃而空。懷抱之理想。合盤托出。深入人之腦筋。無愧人之鼓掌。是書也。的係雅俗講演之導師。言談鼓吹之法門。愚得讀而校正之。無任愉快。如獲珍祕至寶。然而不敢秘也。更願以己之珍秘者出而爲世之珍秘焉。付諸鉛石。以公同好。於各界講演。或有所裨益云。是爲序。

中華民國元年季秋

張文進謹識

演說學原序

自古來我那爲言語之國。故言語之優美。終非文字國所敢望。雖然。本邦之風俗。與泰西諸國相反。一切聚會。概屬坐語。坐聽。坐讀。坐歌。習慣成自然。不知其非也。今者歐美之文物。浸浸乎化及帝國。頓生風習之變遷。是登台演說之行于我邦者。日月尙淺。其不克達于完全之域。亦烏足怪乎。

欲社會之開明進步者。其經營諸般之事業。要必注意于時間之利用。是。利用時間。卽促進文明之捷徑也。演說亦何獨不然乎。巧構神思。以彈指之時間。發表無窮之思想。在人方滔滔汨汨。長言之而不克明析者。此則談言微中。數語道破。豈有他哉。利用時間也。文明國之演說。不誠可重乎。

所謂演說。利用時間。觸動聽者之感情。而輒得效果者。何也。曰。身振是已。言語之緩急抑揚。固爲演說之要務。然徒恃口容。而不爲身振。植身于演說台上。如木偶如

泥塑。使聽衆聞其議論。如得自留聲機器者然。欲其動人聽聞也。莫憂乎難矣哉。著者研究斯學。多歷年所。私淑于歐美之先哲。試之于公會壇上。殫精竭慮。企圖斯業之發達進步。豈無故而然哉。歸國以來。深察我帝國之現象。其他文物。雖甚見發達。而演說則幼稚劣弱。大有不堪言狀之慨。此著者之所以有是作也。

若夫演說學之裨益于社會。恰如繪圖彫刻音樂等美術之引人入勝。移人性情。則讀者諸君知之已稔。何庸著者嗷嗷乎。

明治三十二年二月二十八日

岡野英太郎識

演說學

目次

完全演說家

演說學之原始

關於演說之著書及學校

演說法

演說之三大別

一、公衆政論法

二、法廷辯論法

三、宗旨說教法

自然辯說與技術辯說之得失

演說必待競爭乃有進步

英國之雄辯家

美國之雄辯家

演說學之利益

演說學

第一音聲之練習

第二身振之練習

演說學之解剖

第一思想

第二言論

呼吸 音聲 發音之明晰 言語之調曲

第三身振

頭 顏 兩腕 雙手 胴 脚

顯著之身振

第一頭與顏

第二眼

第三手腕

第四體

第五脚

登壇之心得

壇上之心得

身振應用圖解

身振應用實例之圖解

身振教授法

甲 擬人身振之口號並圖解

乙 成語應用身振之口號並圖解

集錄名家演說解

第一 華族亞林女史 (壽謨爾原作)

第二 布魯達演說西子阿之死 (解茲比亞筆記)

第三 安託尼于西子阿屍側之演說 (解茲比亞筆記)

第四 國事犯某對於死刑宣告辭世之演說

第五 合衆國之聯合 (ダニエルウエプスタ原作)

最新演說學

留學美國演說學博士兼文學博士岡野英太郎著

保定府宣講所宣講員王蕃清
直隸農務總會幹事員賈樹模

全譯

保定府東鹿縣勸業員張文進

校正

完全演說家

完全之演說家者。于思想之外。猶有二要素。聲音與身振是也。聲音與聽衆之耳相對。身振與聽者之目相對。苟欲爲完全之演說家。而不加意於此二者。殆猶南轅而北轍也。日本演說者之無甚光彩。詎非不知身振之過歟。

公衆的演說身振法。大別有二。如左。

(一) 記事的身振。必要熟練自然者。如高。大勇。猛氣。力多。樣單。一優。美適。切正。確。



3 1772 8355 7

26
1401
2

等之身振是也。

(一)修辭的身振。如氣力多樣。一正。確優美等之身振是也。若夫高大及勇猛之身振。則不必要。蓋辯士之述說已意。無需如俳優之於舞台。一切喜怒哀懼。必待身振以表之也。

(二)談話的身振。如單一及優美之身振是也。雖不用高大及勇猛。而有時可用正確氣力多樣之身振。

要之。以上身振之法。務必選合於當時之位置思想而行之。尤必務合聽衆之位置思想也。

演說學之原始

演說者。技術也。科學也。溯其淵源。遠至希臘羅馬之古代。漸次蔓延。流而至於歐美諸邦。彼阿善之雄辯家。迭磨西茲。羅馬之演說家。馬誇。邱路利拉司。塞落等之名。卒

今猶有存焉者。然爾時不過稱其雄辯之足以動人。非成爲科學也。至稱演說爲一種之科學。大受社會之歡迎。實近今之現象耳。

美國人之言論。可謂自由矣。亦可謂自由之巨擘矣。演說之在美國。如苗得良田。自然繁盛。似不必加意於培養。然演說一科學之在美國。竟無地不有。無人不學。閱者疑吾言乎。請觀其自小學以至大學之課程表。當知予言之不謬也。按美國無論何等學校。皆習演說一科。故云。

關於演說學之著書及學校

英人都如拉休所著之人聲哲學。及梧拉祚所著之音聲耕耘教科書。其裨益於演說界者。良非淺鮮。而獨於身振一事。未言及之。降至一千八百六十六年。倫敦演說家居托烏輕著演說法。則所言頗及於身振。迨於一千八百六十八年。費府之演說教師寇斯圖著演說術。一千八百七十七年。芝加高演說教師阿兒博蘇所著之身振法。言之綦

詳。演說學於是乎大備矣。

雖然書藉死物也。活動之精神。甚難於紙上形容之。故斯學之進步亦甚遲。於是有欲易以活動之教師以教之者。演說學校。始盛成立焉。如美國博斯頓之演說學校。華盛頓之演說學校。紐約之國民演藝學校。其各學之生徒。皆數百人。此後發達之前途。實有非思議可及者矣。

演說法

或問於羅馬修辭大家坤強曰。演說以何者爲最要乎。坤氏僅答一演字。復問之。答如前。或不樂而返。旣乃深索其語味。久之。知凡修辭。聲音。身振。以及態度之調整。顏色之變動等。無一可出演字之範圍以外。於是加意於演之一字。遂亦成演說之大家。

英國之大學者羅阿德曰。君欲於友人或公會之中。使己之談論。動人感情乎。則必

平等其態度。調和其顏色。加以適當之身振。清斷其語尾。而且語調之緩急得宜。音聲之抑揚斯諧。如此。於自己之精巧致。猶有不能以語言傳出者。未之有也。又豈慮不足動人乎。偷徒事修辭的練習。而無音聲顏色身振以伴之。平鋪直叙。如看平山。無論其宗旨。如何高尚。言語如何流暢。其演說終陷於鄙陋。而不足以使人猛醒也。

演說之三大別

演說者。宣布某事之應如何辦法。以開發人之智識。振刷人之精神者也。世事無常。瞬息萬變。則談話之法。自然不能從同。要而言之。則公衆政論法。法廷辯論法。宗旨說教法。是已。

(甲)公衆政論法。公衆政論法。以意力爲主。譬如一旦國際的問題破裂。訴是非於干戈。國家之休戚。迫於旦夕。時勢亦可謂危矣。而政論家之一辯。卽能鼓舞其

士氣使數千萬人。重義如泰山。輕死如鴻毛。戰必勝。攻必取。挽國運於曩卵之中。公衆政論之力。可謂大矣。非意力烏能若此哉。

(乙)法廷辯論法。法廷辯論。以智力爲主。辯護士之陳述。固必適於法理。然必知兩造之口吻。察裁判之意向。然後於出言緩急高下之間。得其所宜。權力之可伸者。伸之。利益之可得者。得之。罪重者可減其刑。無辜者得免於罪。關係顯不重哉。反之。苟智不足以明理。或致使良善之人。困於囹圄。而負屈致無所控告。英國之設陪審制度。重辯護士之法廷辯論法。豈無故歟。

(丙)宗旨說教法。宗旨說教法。以情力爲主。集信徒於一室。勸善懲惡。詳示以安身立命之道。用圖吾教之興。使辯論失宜。說教不能以情勝。則教理雖善。亦難動他人感情也。

自然辯說與技術辯說之得失

技術者。聲。音。與。身。振。是。也。自。然。者。不。伴。技。術。而。欲。放。光。輝。者。也。二。者。孰。得。孰。失。姑。不。具。論。請。卽。他。事。言。之。秋。月。春。花。自。然。之。美。也。倘。無。詩。客。文。人。以。吟。詠。之。則。佳。趣。全。歸。於。無。有。美。服。盛。裝。人。之。所。樂。睹。者。也。使。著。之。者。非。才。子。佳。人。而。爲。囚。首。喪。面。之。乞。兒。則。人。將。掩。面。而。過。矣。山。川。之。幽。雅。勝。景。也。使。繪。者。徒。拘。於。自。然。而。不。加。以。技。術。則。臥。遊。者。將。思。睡。矣。孟。子。言。是。乃。仁。術。行。仁。且。有。術。況。其。他。乎。故。雄。辯。者。自。然。也。使。徒。放。任。於。自。然。毫。無。技。術。的。動。作。其。不。得。爲。完。全。雄。辯。家。也。何。待。言。乎。

試。觀。古。今。之。大。演。說。家。皆。守。技。術。的。規。則。以。開。發。其。自。然。之。美。質。乃。得。感。動。衆。聽。也。載。於。史。者。有。迭。謨。斯。塞。之。勤。勉。伊。克。泥。之。練。習。如。繪。工。焉。詩。人。焉。音。樂。師。焉。豈。天。賜。雄。辯。之。外。不。借。技。術。之。扶。助。遂。可。成。其。大。名。鼎。鼎。哉。

世。人。動。曰。演。說。乃。自。然。之。事。倘。練。習。此。等。之。學。理。技。術。則。與。彼。俳。優。相。同。尙。何。有。於。雅。人。之。高。致。斯。言。也。知。其。一。不。知。其。二。之。言。也。蓋。演。說。而。致。鄰。於。俳。優。非。技。術。之。罪。

乃未能熟練之罪也。果真達於技術。則縱橫談論之間。發揚其高尚完全之議論。安得謂等於俳優乎。

世有不入大學之門。而學業反優於大學卒業生者。有不入兵學之門。而戰術反優於兵學卒業生者。而遂謂大學兵學爲贅疣無用之物。可乎不可乎。天然的雄辯。不必設練習技術之時間。及至登壇之時。必不戾於技術之理。若天性拙辯低聲者。非加以技術之練習。安可成雄辯家乎。觀於古之迭謨斯塞。可以知其要領矣。世有期期拙辯。而欲得名譽於演壇。輸熱心於社會者。以迭謨斯塞爲法。其亦庶乎其可矣。迭謨斯塞之於希臘。西塞羅之於羅馬。米拉波之於法國。把庫之於英國。把托利懶之於美國。其所以壽大名於天下者。孰非絞腦漿、碎心血、練音聲、矯態度。視十年如一日。施技術於其自然的辯論之結果也哉。

要之。自然的辯說質也。技術的辯說文也。有文無質。誠不免流於俳優。有質無文。則

等於無氣已死之人。欲其操作一切也。能乎不能乎。

演說必待競爭乃有進

萬事由競爭而進步。不待言矣。演說一事。亦何莫不然。茲將由競爭而成雄辯者。聊舉二三。以爲有心於演說者之明鑒。

伊斯奇希臘之有名演說家也。其初亦不過平常而已。自迭謨斯起。與之相競。乃得漸登勝域。至其晚年。建設學校於羅校。其名得侍於後世者。非無由也。

霍顛恰斯之得爲雄辯家。有西羅塞與之競也。勤良曾評論之曰。霍顛恰斯於持演說之感動衆人。實有一種不可思議之力。勤良者。辯論界之驍將也。有此一評。可知霍顛恰斯之爲人矣。

以此徵於明治演說史。沼間守、馬場辰猪、小野梓諸人者。皆辯論界之各樹一幟。各不相下者也。使由此漸次推廣。演說學之前途。成功可待。乃世運一轉。條而

退化矣。冷縮矣。其不能與英美諸國媲美。何待言乎。

英國之雄辯家

英國巴庫（一千七百年生人）之演說，辭率皆堂皇冠冕。其語句之精練。音調之流離。殆無與匹。真不愧後世演說家之模範也。

政治家比托者。雄辯家之比托也。（一千七百五十九年生）當其在佛德大學時。專研究演說之學科。此世人所共知者。比托之善於演說。亦世人所共知者。抑知其初居英國國會議員之席。緘默沉靜。伴食而已。故人皆以沉默議員諷之。一年有餘。一啟口而大動議場。人皆羨其雄辯。而不知其一年以前。正所以研究議會之形勢。考察討論之巧拙。並以靜觀制勝之法也。馬闊烈曾評之曰。比托者。以非常之熱心忍耐。而使人感動其雄辯技術者也。彼之所作。與俳優亞利姑相似。顏色變化之神妙。殆不可思議。一睨一顰。皆有制服反對論之氣概。其他若赫怒的叫絕。感激的叫絕。

等。悉爲比托之心得焉。

美國之雄辯家

遊美國者。每見其街巷小兒。如詠而言曰。『不與我自由。則與我以死。』諸君知此二語之由來乎。此二語者。谷烈之演說辭也。谷氏之志演說。始於十四歲時。曾感迪彼牧師之雄辯。爾後隨其父經商。凡人之往來交際。谷氏莫不留心於顏色之變化。舉動之差別。時而笑語。時而閒談。專心致志。練習已有年矣。其演說稱於當時。傳諸後世。致使街巷小兒。競相誦習。豈無故而然歟。不但此也。大統領之選舉。幾失敗矣。在旁觀者。以爲位不可復矣。而谷氏終以口舌相爭。得繼大統領之位。其演說之足以動人。可以不問而知矣。彼嘗語諸學校生徒曰。『余之得有演說名譽者。實由幼年勤習歷史及理學而來。』列謂其志在幼時。豈虛語哉。

吳野斯達與谷烈。燻美者也。谷氏爲南部之代表。吳氏爲北部之代表。二氏在美國

會中。雙峯對峙。有龍拏虎鬪之勢焉。谷氏之演說如電光。吳氏之演說如雷鳴。吳氏之演說。語句雄健。熱心洋溢。其身振法。常振兩拳。谷氏之演說。輕快優美。其身振法。僅示以食指而已。故時人評其議論。謂谷烈君之議論。皆從指頭滴滴而來。吳氏則多况著而少丰彩。時人之讀其筆記者。每謂其在谷氏下。雖然。要不失雙峯對峙之資格也。其他如非利姿布（一千八百十一年生）京比果（一千八百十七年生）比恰（一千八百二十三年生）季布林（一千八百三十年生）殷哥蘇爾（一千八百九十八年生）等。皆不愧爲稀世之雄辯家也。

演說學之利益

以上所舉諸大家。其所以享大名於當時。而足爲後世法則者。非僅在其談論不窮。謂其對於國家。足以保全權力。開拓智識耳。此利益之對於人者也。於己亦有利益焉。矯正其態度。強健其肺力。使其精神活潑。而足以享大年者。皆練習演說學之利

益也。

演說學

演說學者。以學理及技術組織而成。學理者。包有組成談論之原理也。技術則應用原理於實地者也。技術之大別有二。曰音聲之練習。身振之練習。試分述於左。

(一)音聲之練習 音聲之練習。即談論之音聲。吟咏之音聲也。復分練習法爲四。曰發音明晰。曰音聲高低。曰音聲強弱。曰言語之緩急長短。凡此皆對於聽者之耳。使聽者得精神於字句之外者也。

(二)身振之練習 喜怒哀樂。用態度以表之。是否從違。用舉止以明之。凡此皆關於身體者也。隨機應變。動作得宜。言語之不易傳出者。借此以傳之。乃爲完全之身振。

演說學之解剖

完全演說云者。以言論身振發表自己之思想。而且自然純粹之謂也。今試分思想言語身振之三大綱於左。

第一思想。分思想爲主的思想及客的思想。談話及公會的演說等。由主的思想而生者也。音讀按誦、演劇的表音、語句的引用等。由客的思想而生者也。欲求主的思想發達。不可不借各科學之力。如政治、法規、公會所必需也。法律、法廷所必需也。理化、哲學。欲破迷信者所不可或缺者也。他若地理、歷史、美術、經濟。皆浸潤思想之材料。欲成演說家。不可不有高尙思想。欲培養高尙思想。舍科學其奚由哉。故古今之演說大家。未有胸無點墨也。

第二言論。分言論的工夫爲四種。曰呼吸。曰音聲。曰發音。明哲。曰言語調曲。是也。分言之於左。

(一)呼吸。呼吸之練習。曰胸部之膨起。正胸面部、脊部、及肋骨之呼吸的練習。是

也。約之則爲二端。

(甲)呼吸的官能。左右肺臟、橫隔膜、胸腔、諸筋。

(乙)諸官能之開發。呼吸的練習、體軀的練習。

(二)音聲。音聲有正與不正之分。

[甲]正的音聲。分單純的正音、清音的正音、及朗讀的正音。

(乙)不正的音聲。分胸症的、喉音的、氣音的、假聲的、鼻音的、分列其用途如左。

(イ)胸症的、不正音。用於表明悲哀、驚愕、恐怖之時。

(ロ)喉音的、不正音。用於表明憤激、狂怒、煩悶之時。

(ハ)氣音的、不正音。用於表明注意、秘密、衰弱之時。

(ニ)假聲的、不正音。用於假擬、號哭、絕叫、戰慄之時。

(ホ)鼻音的、不正音。用於嘲笑、譏刺、威嚇、輕侮之時。

(三)發音之明暫。別之爲諸官能諸音聲如左。

(甲)諸官能。諸官能者。卽唇、舌、齒、上顎、懸壅垂、喉頭、鼻等七官之謂也。

(乙)諸音聲。元質的諸音聲之謂也。

(四)言語之調曲。分之爲四種如左。

(甲)聲音之高低。此中又分爲高調、間調、低調之三種。此三種爲三個滑動法。曰昇、天、的、降、地、的、波、動、的、是、也。

(乙)聲音之強弱。又分此爲充溢、中庸、抑壓之三種。

(丙)聲音之緩急。又分此爲迅速、中庸、遲緩之三種。

(丁)聲音之結尾。又分爲修辭的結尾法、文法的結尾法二種。

(五)語彩。語彩者。言語上之彩色。屬於外形的詞藻者是也。約分消極、積極二種。

(甲)消極者。修辭最低之標準。準備上必要者也。

(乙)積極者修辭最高之準備也。分言之如下。

消極的語彩有二。曰語句之純正。語句之精確。最妨語句之純正者有三事。雜、駁、破格、不妥、是已。三者之外。又當以本國語爲標準。除語句不純正之弊由於左。

他國語之混入 多用他國語。適以形本國語之不足。

方言之混入 方言之起因有六。一由於地理不同。二由言語機關不同。三由民性風俗不同。四由移住旅行者。五由前後住民不同。六由征服者侵入者不同。

科語之混入 科語者。用學問專門之語混入也。

古語之混入 古語。所謂廢語也。

濫造語之混入

誤用語之混入 字義相似之字而混用也。

語句之不能精確者。由於左之三弊。

異辭同義之語句

同辭異義之語句

曖昧之語句

積極的語彩則語趣是也。言語無趣則不足以動人。然人有雅俗之不同。故其趣亦各因人而定也。其中分爲二等。

一、文壇的。當文人當前則專門語、科學語、或古代語皆可用之。但須擇人之多數使之性質之相近耳。

一、社會的。以科語對於專門學。以方言對於本地地方之人。以俚語對於下等社會。用古語形容古人。用外國語寫外國人是也。

一、滑稽。用滑稽語使人起好笑之感也。

第三身振。身振云者。以身體之活動。位置之變換。發表內部之思想。以補言論之

不及是也。大別有六種如左。

(一) 頭。種種之思想。以頭之轉動發表之。

(二) 顏。眼口之變化。屬於顏之變化。而發表種種之思想。

(三) 兩腕。一肩與全腕。一臂與前腕。二者皆直線。要必畫弧線而動以爲水平的、下擊的、衝天的、之作用。

(四) 雙手。分爲仰向、俯向、縱向、食指之指搗、及緊握、之五種。亦如前所述者、畫直線弧線。以爲水平的、下擊的、衝天的、之作用。

關於手指者。猶有四樣位置。第一指、第二掌、第三、雙手合同、第四、雙手之舉止。是也。第一指之位置。可參照圖解〔五十一圖〕。不受他指之箝制。而得獨暢其優勢。他指皆屈折於掌中。是也。

(五) 胸。正面及斜面。

(六)脚。別爲尋常。前進。後退。二種。會話的演說。或不受感情之支配時。其脚可占尋常之勢。熱心或進擊之時。其脚宜前進。守護及驕慢之時。其脚宜後退。

但演說中轉移步武。不可過三尺六寸四方以外。當兩足之位置轉動時。前進。後退。橫過。急起。踏打。務觸於聽衆之目。而與辯論同變更。變更過度。固爲非是。使不知變更。而屹立如門兵。亦非也。

步武變更之時。常自足始。若欲變更其足之位置。宜用二段步武變換法。自圖解之〔十五〕移於〔十六〕。

變更足之位置。左手之動轉以後。但激怒時踏地或突進者。不在此例。

如以上列記諸端。若不具備。則不能完全其演說。雖習得之。而不能巧於應用者。亦不能爲完全演說也。此演說解剖一篇。所以爲演說學之必要也。

顯著之身振

第一 頭與顏之應用

表恥辱或悲哀，則垂其頭。

表高慢或勇氣，則舉其頭。

贊成，則頷之。

反對時，則扭頭向後。

不同意，則搖其頭於左右。

疑惑、無頓着、謙讓、疲勞，則垂其頭。

嫌惡、及恐怖，則垂其頭。

注意、或關係密接，則頭出於前。

第二 眼之應用

祈天、祈神，則舉其眼以視天。

悲、愁則落淚。若不能則擬其落淚之狀。
憤怒則瞋其眼。

恥辱及憂急則俯而向下。或斜於左右。
思想則視一所。但必稍合其目。

疑惑及憂慮宜轉視。切不可凝視一處。

第三 手腕之應用

痛癢及艱難則置手於頭上。

恥辱及悲哀則以手當眼。

止口或禁喧擾則以手當唇。

述正理以起人之感動則握右手打几上。或打左掌。

訴良心則以手當胸部。

表戀愛、則以右手當左胸。

表喜悅、或輕蔑、則曲動手腕於左右。

祈天祈神、則兩手向上而前出、或兩掌合向、而輕觸指頭、或組合十指。

仰天之幸福、則伸兩腕於左右、或前面、其兩掌宜下向。

愁歎、苦惱、則壓縮其兩掌、或握合而揉。

表友義、則先進其手於前、而引動之於側面。

第四 體之應用

表威嚴、勇氣、則直立。

高慢、則反身。

叮囑、眷愛、同情、憐愍、則進其體於前而稍俯。

第五 腳之應用

表勇氣、頑固、則脚下踏力。

表卑怯、懇願、及懦弱、則低其膝。

願望、及勇猛、則進腳。

嫌惡、恐怖、則退腳。

下斷定、表憤怒、則用足響打地板。

屈從、或祈禱、則折其膝。

登壇之心得

當辯士之將登演壇也。聽者早注意于其風采舉動。其演說之巧拙。議論之當否。早橫亘于聽衆之胸中。甚或出言以贊成或否定之。故辯士之風采舉止。關係爲甚大也。演說家近于演壇之際。宜先配意于進退動作風采等事。以保持其品位。而無失優美。比及登壇。則動轉其腰部以下。振其肩如回顧左右之狀。徐徐前進。或裝活潑

狀態。決不可現出緩慢懦弱等情。既登壇時。宜向滿場稍俯其頭。以表敬禮。

譯者按。演說家之相貌。皆聽衆所注意者也。或因相貌魁梧。而稱其能言。或因其貌不揚。而卑其議論。雖然。相貌不易移易者也。而必求等于相貌者。以激動聽衆之腦筋。刺聽衆之眼簾。則服著是已。或故炫其華服。所謂先聲奪人。或故爲蘊縷。所謂敗中取勝。總之。必以易于庸庸等輩而後已。此亦身振之一助也。

壇上之心得

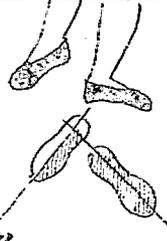
言語休止之時。全體之重量。宜以兩足支持之。一足較他足稍前。斯相稱矣。此等態度。亦適于平靜之議論時。若說及熱心激烈之事。則蹶然前進一步。全體之重量。即以前進之足支持之。若表示高慢自負威儀之態。或對反對黨之攻擊。而守護自說。則向後退其一腳。遂以此腳支持全體。然此等進退之際。兩手及兩腕。亦須與之同時變化。乃無顧此失彼之誚。若身振形出造作。或于壇上數數飲茶。或數插兩手于

衣袋。或兩手爲無謂之撫摩皆大損辯士之體裁者也。

身振法應用圖解

演說家之于演壇也兩足之位置如何為身振中第一要凡佇立前進後退等皆不可稍有疏忽然必練習於平時始克應用於當事若不練習而邊用之不但不能進退自如且招畫虎不成之謂此演說家必須注意之點也

(圖一第)



(圖二第)



(圖三第)



以上三平面圖其黑色之濃淡以示兩足用力之差且減支持全體重量之疲勞

登臺既久兩足疲勞可變換之或變用力之點而形勢不動如第一第二是也或並形勢而變換之如第二第三圖是也如此雖多立時間亦無疲勞之患矣

(備四第)

(備五第)

初登壇時先對壇下

者一呼之曰

貴女及紳士諸君來

賓諸君校友諸君

滿場諸君云云

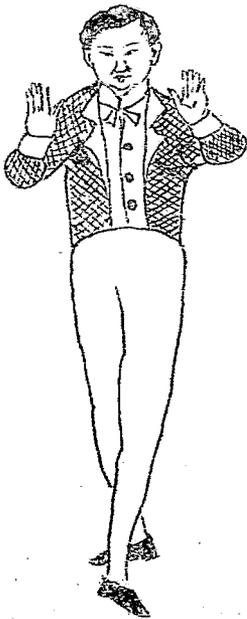
次乃言其欲言之事則不覺笑如其未

正面非難或排斥時

雙手要一樣動作總

掌伸開隨辯士發情

之強弱而用力焉



(圖六第)

側面非難或排斥時
宜仿此

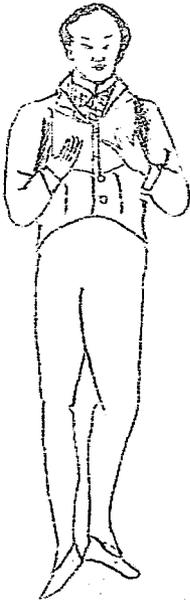
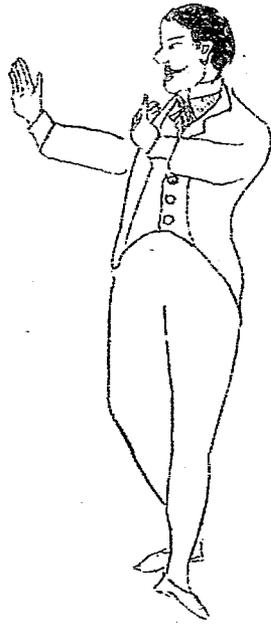
但此正側二圖用之
有持不使故不用
亦可

演說時有必用書冊

者如述古典或讀法
律是也

持書宜在胸之中央

距胸前六寸或八寸



第七圖

(第八圖)

演說者必用草稿者
如發布規則宜讀命
令是也

宜用左手持稿右手運
用身振之法



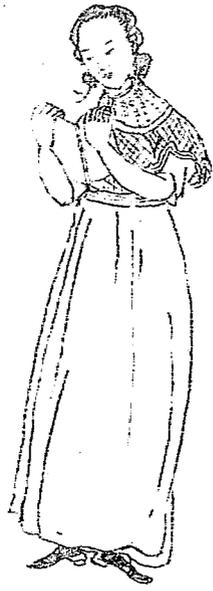
(第九圖)

女子讀書者則宜
用右手持書而以
左手振動



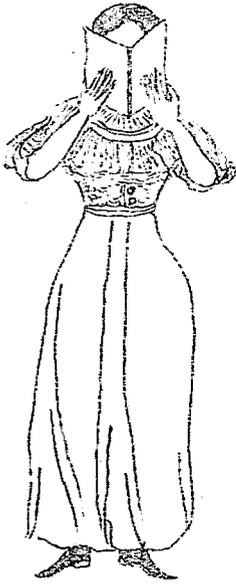
(第十圖)

有以兩腕
捧書者大
失演說之
儀容矣



(第十一圖)

倘以言遮其顏面
不但非演說態度
且聲音難傳於外
演壇所大忌者也



(圖二十第)

(圖三十第)

演說之大綱及人

名地名並演辭中

之主眼處必須寫

於黑板至演說時

不可面向黑板

對黑板演講者必

須斜指黑板目注

聽象乃能助人之

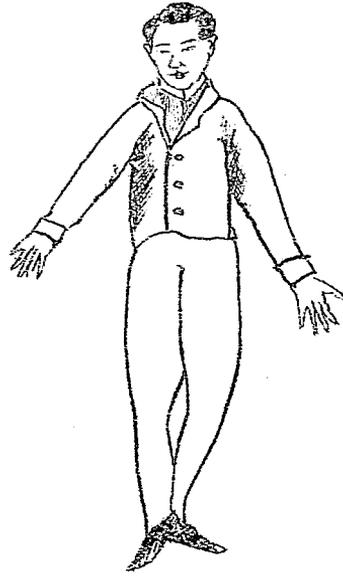
興味且態度雍容

聲音清越也



(圖四十第)

此表示是非得失之態度者也



(圖五十第)

以指指腦作思索以表示狐疑或思慮者也



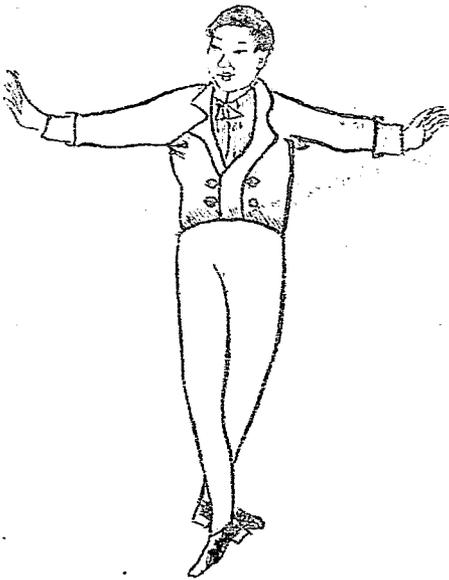
(圖六十第)

左手下垂右手
當胸以表示訴
說良心之意



(圖七十第)

不意而得喜報或佳
音者兩掌振張以表
示欣悅歎美之情
緒



(第 九十 番)

(第 八十 番)

振動右手以
表不可之意

畫地指天以表
淨誘之可慮

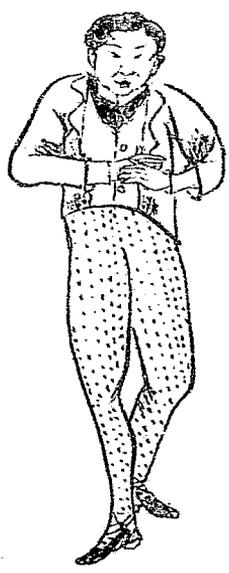
演說學



九

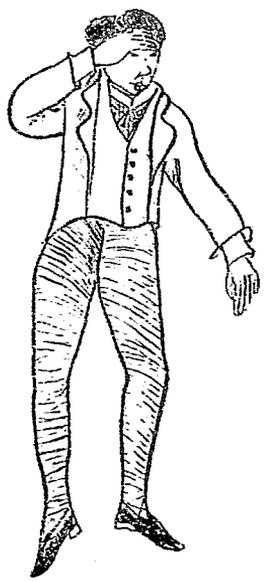
(第十二圖)

雙手當胸垂
首俯視以表
畏敬之念也



(第十二圖一)

左手下垂右手
舉而覆額額以
表示悲哀愁傷
而落淚之狀



(番三十二第)

(番一十二第)

指此視彼以表
防嫌忌與避危
險之狀

嘲笑
輕侮
冷言
之狀



演說學

十一

(第十四章)

將趨而避
以表驚愕
厭惡之狀

(第十五章)

撫胸指天以
表愛戀無二
心之狀

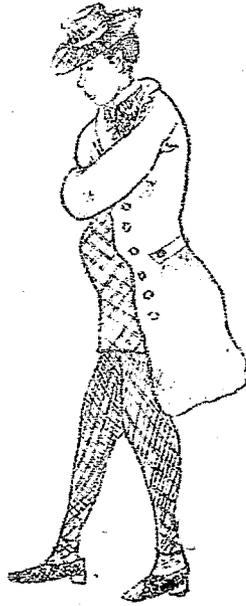


第六十二節

第七十二節

抱肩俯首以
表思想之態

背手緩步
以表示安
逸無事之
態



第二十八面

第二十九面

伸手戟指以表急于

執仇伸究之態

例儼腕雖細勢

必制服強敵乃可已

撫額急走

以表驚惶

戰慄之態



第三十圖

側首以表心
恐怖傾耳而
聽之態

第三十一圖

期成效
或奏凱
敬之態



演說學

十五

演說實例

嗚呼東海之玉芙蓉爾我歡會之期當在我歸來之後也。曾憶與汝別時高舉雙手予之雙手今尚自由也。自在也。以此屈伸自由自在之予而對於世界無此之汝予快何如哉。巍々乎汝之尊容儼然神聖不可侵犯也。皎潔乎汝之頭角昂然而拔乎群峯也。大矣哉玉芙蓉偉矣哉。富士以不但云而溫如玉。不但偉而神可親。望之儼然可敬可畏。汝之溫容實惹我愛。予之尊汝而德汝豈偶然哉。蓋以汝為自由之番兵。獨立之保護者也。其身振實例如左圖。

(第一齣)

嗚呼東海
之玉芙蓉

(第二齣)

爾我歡會之期當
在我歸來之後也

演說學



子文

(第三備)

曾憶與汝
別時高舉
雙手



(第四備)

予之雙手
合尚(運動)



(第六番)

(第五番)

自由也自在也

舉此屈伸自由自

在之手而對於世界

無比之女子快何如

哉

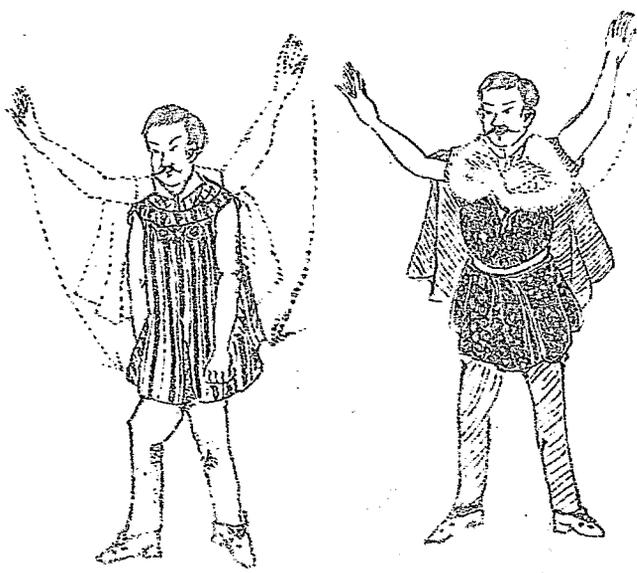
(注意)

此二圖可往復
行之以表屈伸
之自由

巍之乎汝之尊

容儼然神聖

之不可犯也



演說學

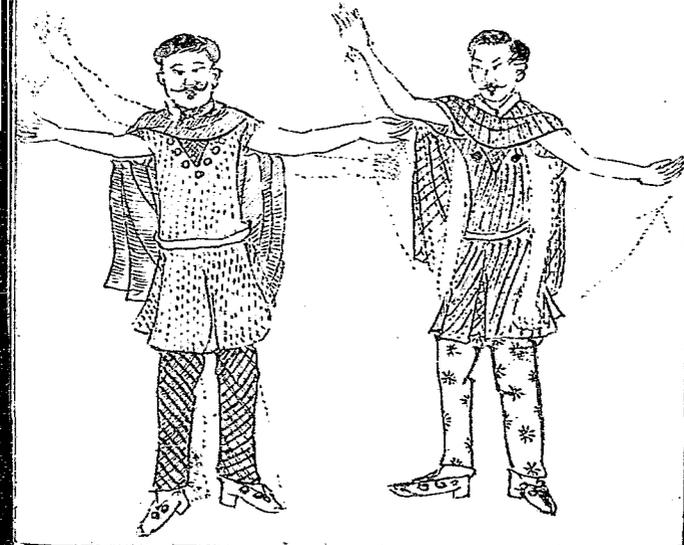
早九

(第六圖)

皎潔乎汝
之頭角昂
然而拔乎
群峯也

(第七圖)

大矣哉玉
芙蓉偉矣
哉富士山



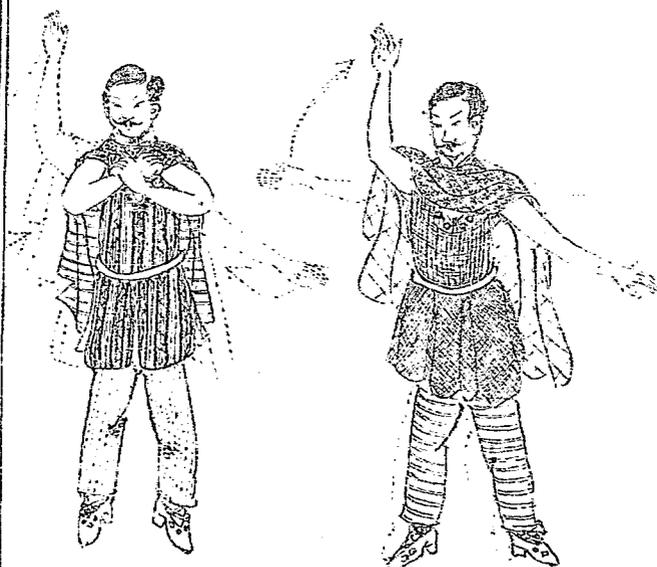
第九備)

第八備)

望之儼然
可敬可畏

不但大而溫
如至不但偉
而狎可親

演說學



第十圖

汝之温
容實惹
我愛

第十一圖

予之尊汝而德汝
豈偶然哉蓋以汝
為自由之番兵獨
立之保護者也



(法授教振身)

美國演說學校之身振練習法與教授体操者同編成各種口號使學生隨之而為諸般之狀態以惟妙惟肖為最上

口號分長音促音長音者使學生預備促音則表見某形狀倘有遲速過不及者教師因時指正之焉

口號之六別有二曰擬人的口號曰感語應用之口號擬人的口號摹擬諸般喜怒哀憂思之態成語應用之口號者用于程度深之學生以為實習演說之準備再則使各學生自由演說而教師審察其態度

教授例教師下一口號曰相——待學生即隨之為第一圈之身振又下一口號曰顧——迎學生即為第二圈之身振或教師朗讀曰大風起矣等學生按文義而為身振仿此

試揭其圖解如左

(第一圖)

演說學

(甲) 擬人之身振口號并圖解

教師下口號曰

招——待

學生准之即
擬人之招待者



(第二圖)

教師下口號曰

歡——迎

學生即伸手足而作歡迎於人者之狀



演說學

二十五

口號

歡一嬉

學生即擬人之

歡嬉狀態

(圖三第)

口號

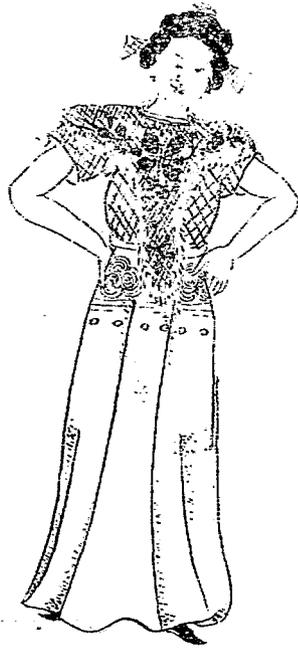
秘

密

學生即作秘

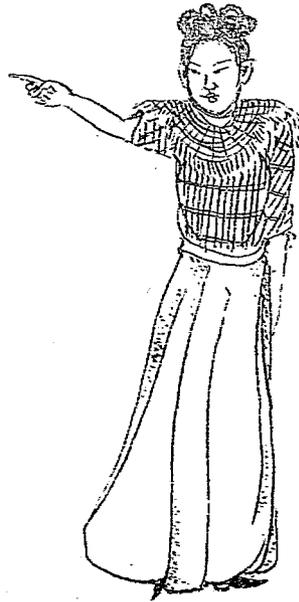
密某事之狀

(圖四第)



(第五番)

口號
指一示
學生即作指
示事物之狀



(第六番)

口號
拒絶
學生即作拒絶
某人之形狀

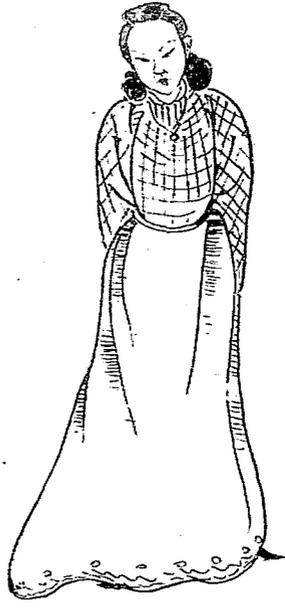


演說學

(第七圖)

窺伺
號

學生即注目凝
視擬人窺伺事
物之狀



(第八圖)

羞態
號

學生即擬無聊
赧顏之狀



(第 + 音)

(第 九 音)

口號
指——禪

學生即遠出其指
擬人之指揮命令者

口號

惡——戲

學生即擬人非
禮之行為



演說學

二千九

(第一十第)

口號
嘲一
學生即擬輕
侮戲弄之態

口號

祈一

(第二十第)

學生即仰視
天空而作祈
主之狀



(備四十第)

(畫三十第)

口號

聽一言

學生即屏

息傾耳聽

靜聽人言

之狀

口號

落膽

學生即擬人

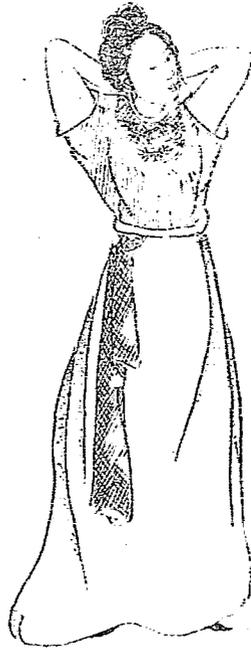
喪氣驚怕之狀



演說學

(第五十圖)

絕望
口號
學生即擬人
失意之狀



(第六十圖)

戰戰
口號
學生即疑眉理袖
擬人倨傲或生事
之狀



(面八十第)

(面七十第)

口號

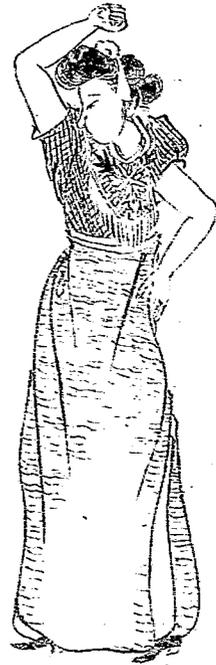
復——復

學生即擬舉拳奮
擊得而甘心之狀

口號

喜——悅

學生即擬
喜悅之狀



演說學

(第十第九首)

口號

獻一媚

學生即擬脅
肩諂笑之狀

(第十二首)

口號

哀一詐

學生即擬
懇求哀之狀



(備二十三第)

(備一十二第)

口號
憤激
學生即擬人
憤激之狀

口號
反省
學生即擬回想
及熟思之狀



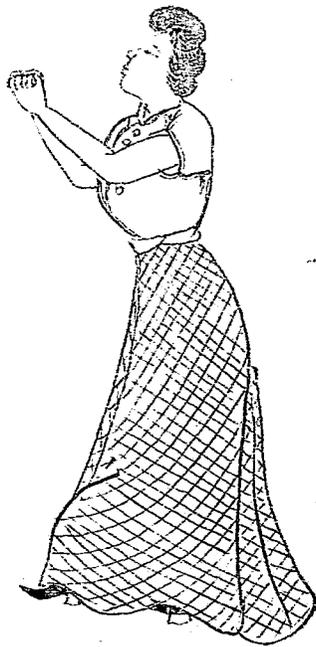
演說學

三十五

(第二十三圖)

懇
口號
人

學生即作懇求
於人之狀



(第二十四圖)

豫
口號

學生即作豫或
屬望之狀



(第 五十二 番)

(第 六十二 番)

口號

凱
旋

學生即擬人

凱旋時得意

之狀

口號

悲
哀

學生即擬人悲

哀或憂患之狀



演說學

三十七

(第二十七圖)

口號
第一望
學生即擬
人希望企
待之狀



成語應用之身振日號並圖解

(一) 大風起矣日號

(二) 戰慄而趨

(三) 不禁雀躍

(四) 乃速關閉門戶

(五) 彼乃忽感疼痛

(六) 問良心而自悟

(七) 若使黃金埋於礦山下層其猶能流通乎

(八) 而廉恥破矣

(一) 震之怒有擊戶及聲

(二) 忽見彼所藏之金

(三) 神乎佛乎

(四) 打開彼之金庫

(五) 握兩拳以撻胸

(六) 已懺悔其罪業矣

(七) 予精神尚和平焉

(八) 呵！神佛其安在乎

(一) 可悲哉

(二) 人之弱點何其多也

(三) 黃金與名譽不能並立

(四) 蔣種之惡事於世界者黃金也

(五) 教人以奸詐詭計反逆不忠者也

(六) 誰得數黃金之罪者哉

圖解如左

(一) 滅善者黃金惑人者

黃金欺人者黃金也

(二) 汝能勝黃金之力乎

(三) 只遺其虛名而已

(四) 當殺惡漢以刀劍殺人者

黃金也

(五) 呵 皆黃金之罪也

(六) 黃金若占勢力則德

義遂死滅矣

(圖一第)

大風起矣



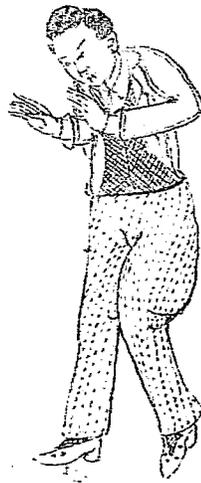
(圖二第)

震震然
有擊戶之聲



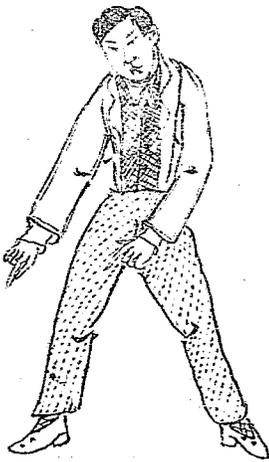
(圖三第)

戰慄而趨



(圖四第)

忽見彼所
藏之金



(圖五第)

不禁雀躍



(圖六第)

神乎佛乎



(圖七第)

乃速關閉門戶



(圖八第)

打開彼之金庫

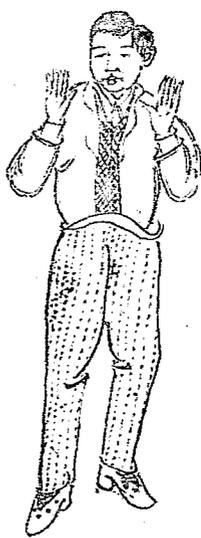
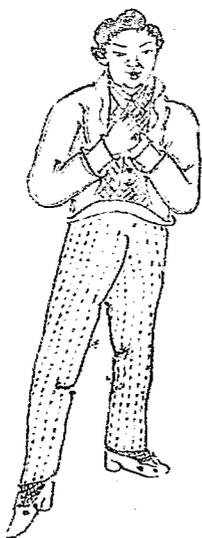


(圖十第)

(圖九第)

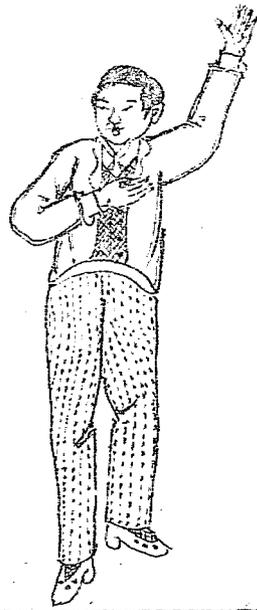
握兩拳以挺胸

彼乃忽感疼痛



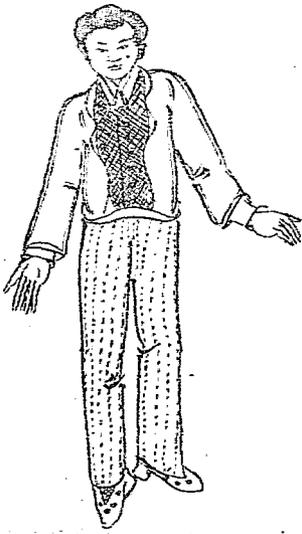
(圖一十第)

問良心而自悟



(圖二十第)

已懺悔其罪業矣



(圖三十第)

若使黃金埋于
鑛山下層其猶
能流通乎



(圖四十第)

予精神尚和
平焉



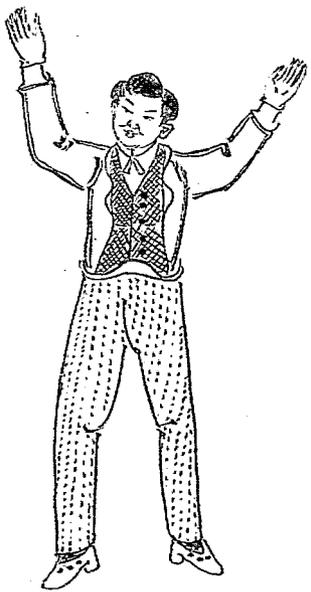
(圖五十第)

而廉恥
破矣



(圖六十第)

神佛其安在
哉

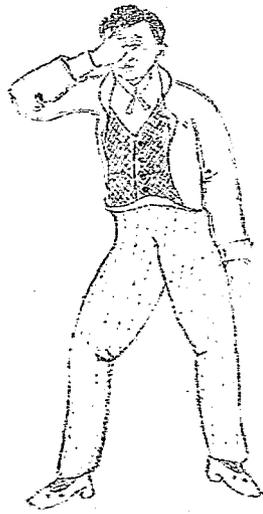
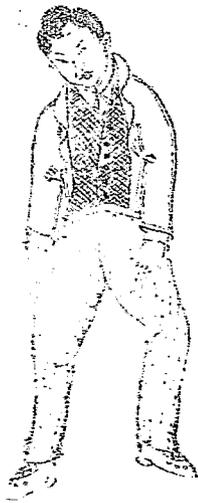


(圖八十第)

(圖七十第)

可悲哉

滅善者黃金惑人者
黃金欺人者亦無非
黃金也



(圖九十第)

人之弱點
何其多也

(圖十二第)

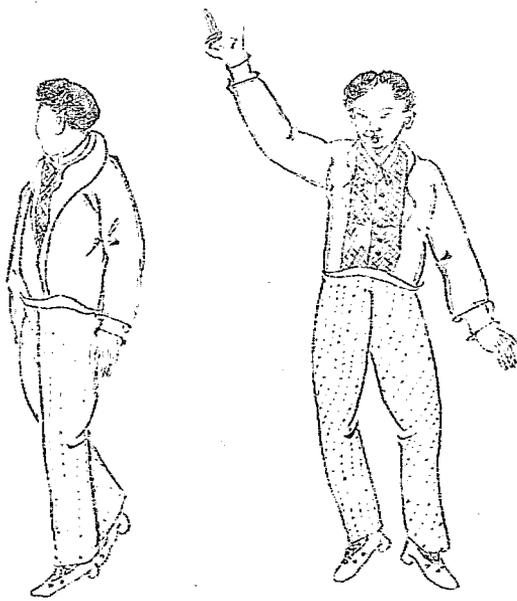
汝能勝黃
金之刀乎



(圖二十二第) (圖一十二第)

黃金與名譽
不能並立

只遺其虛
名而已



(圖 三十二第)

演說學

時種：惡事
于世界者
黃金也



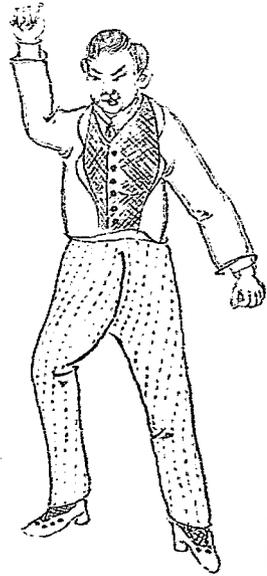
五十二

(圖五十二第)

(圖四十二第)

教惡漢以
刀劍殺人者
黃金也

教人以奸詐詭計
反逆不忠者
黃金也



(圖六十二第)

叮
皆黃金
之罪也



真說學

五十四

(圖八十二第)

(圖七十二第)

誰得數黃金
之罪者哉

黃金若占
勢力則
德義遂死滅矣



演說學

集錄名家演說辭

第一華族亞林女史

審謨爾原作

颶風揭地波浪滔天。落駁路河畔之梳林。頓歸船塢。一舟歸晚。已裹于旋渦之中。隨波逐流。乘風破浪。歸乎否乎。不敢自決也。實有一人買買然來。氣色倉皇。厲聲狂呼。曰。黑影中是一船乎。急渡我。急急渡我。我與汝以多金。舟子應之曰。誰乎。爾何若是汲汲乎。妖霧瀰漫之際。空舟歸塢。尙自顧不暇。安能渡君乎。努力掌船不顧二人。其人曰。我魯巴新島之酋長。渠華族亞林之愛女也。君不見背後之敵兵乎。追我且近矣。稍遲片刻。追兵及。必死我。我死不足惜。我至親至愛之華族令嬾。亦以鮮血染河畔青草乎。君急渡我。君急渡我。上帝必福君也。舟子踟躕。既而曰。試爲之。但我舍命救汝二人。爲憐生命。非爲多金。汝其知之。其人曰。然。于是舟子竭力掉舟。得侍于岸。二人相携而入。舟方開。風益甚。暗無天日。祇聞波濤澎湃之聲。擺簸小舟。輕于一葉。

舟子曰。危哉風乎。二人相對愀然。不出一語。蕭瑟聲中。忽雜以人喊馬嘶。愈逼愈近。女史驚泣曰。舟子乎。其冒險鼓我掉乎。我寧付波濤。葬于魚腹。自由權不欲失也。倏而語言相聞。追者曰。女兒歸來乎。女兒歸來乎。父決不傷爾也。女史左抱酋長之頸。右手揮之曰。請速歸乎。人生三自由。不敢失其一。兒得與我最愛之人同死。亦云幸矣。必無歸而受羈者也。眼見瓜皮之舟。時隱時現。倏而浪起如山。舟遭滅頂。可憐令孃。已赴極樂之地。追者痛哭。鬱鬱而返。聽者諸君。以爲誰追令孃者。追之者。其父也。初亞林孃雅羨酋長。酋長亦鍾情焉。欲訂偕老之約。亞林氏不認可。二人遂相約而逃。父追之。令孃不歸而死。然則亞林女史之死。死情乎。死自由也。語曰。不自由毋寧死。亞林女史。其眞知自由之義者乎。

第二布魯達宣告西子阿死案之演說

解茲比亞筆記

羅馬國民。及愛國諸君。果欲聽吾論西子阿之死案乎。則余將以公明正大之言以

判斷之

聽衆諸君。有人于此抗聲而言曰。我乃西子阿之愛友也。爾出言須顧公理。余亦大聲疾呼而應之曰。我之愛西子阿。較爾之愛深百倍也。若復問曰。汝既愛之。又何事殺之乎。則將應之曰。余之愛羅馬國國旗的顏色。愛國民的自由。較愛西子阿更深百倍也。余之愛西子阿。私也。余之愛羅馬。公也。余雖不肖。不敢以私廢公。于是乎不得不殺。

西子阿者。我羅馬最親最愛數千萬同胞之生死關頭也。西子阿生。則余與諸君悉爲奴隸。西子阿死。則余與諸君皆得自由。諸君乎。其甘爲奴隸牛馬乎。抑尙欲爲自由之國民乎。此不待辯論而可知者也。

余爲西子阿泣。盡私誼也。余爲西子阿喜。卽喜其得遇机緣。一飛昇天也。余重之。卽重其一世之雄。殺之。卽殺其懷野心以壓制羅馬人民。並摧拉人民神聖之權。而自

戴王冠也。

嗚呼。人同此心。心同此理。誰是甘爲奴隸者哉。諸君有甘爲奴隸者。則余殺之。不當也。諸君誰非愛國者哉。有不愛國者。則余殺之。不當也。諸君乎。是果何去何從乎。余請稍息。諸君有反對余言。反對此事。以與余爭辯者。余則詳答不吝。請諸君言。（停片刻）

（接演）靜聆高論。而諸君不言。余信諸君皆愛自由愛國家之人也。並信諸君爲贊成余說之人也。

諸君誠信我矣。誠悅我矣。雖然。猶有辨。諸君愛我以公。慎勿愛我以私。余苟有賣國之野心。欺人之形迹。諸君即請以我之手段。轉而回贈于我。我雖死。亦甚愛諸君矣。悄悄乎。弔西子阿之死。而運西子阿之屍者。非安託尼乎。安託尼于西子阿之死。並未加以一擊。乃終以西子阿之死。而得占共和的貴重地位。

余有一言。敬告諸君。曰。余因愛羅馬而刺殺愛友者。此短劍也。余將此劍寶之藏之。使他日一旦有事于國家。則余之犧牲此身者。亦不出此短劍之外也。

第三安託尼對於西子阿屍側之宣告

解茲比亞筆記

滿場諸君。欲傾耳以聽吾言乎。余之來此。非所以頌揚西子阿。乃所以憑弔西子阿也。

人之遺臭于萬年。爲其爲惡耳。然亦有非必爲惡。而人竟視爲惡。以致惡名斯傳。善行盡滅者。非我良友西子阿之謂乎。以西子阿之爲人。布魯達竟目之爲奸雄。罪之以野心。公道自在人心。天良萬不能昧。西子阿果爲奸雄乎。果具野心乎。鼓其如簧之舌。竟若是乎。西子阿者。勇士也。仁人也。非彼所謂奸雄野心也。溯西子阿戰勝意國之際。播勝鼓。奏凱歌。榮歸羅馬。俘虜載道。賠款數百萬。納于我有名譽之庫中。非勇士孰能若此哉。大役而後。忽遭凶年。子婦啼飢號寒。西子阿潛然淚下。卒謀得救。

濟之策。非仁人孰能若此哉。布魯達乃斥之曰。奸雄。奸雄幾多如此者乎。噫。布魯達大君子也。大君子之持論。顧如此乎。

布魯達之斥西子阿爲野心奸雄者。得毋謂其擁有王位乎。當夫西子阿之祭劉巴。枯也。余向彼三奉王冠。彼三却之。此彰彰在人耳目者。豈諸君意忘之耶。辭不獲已。而後受焉。謂之爲野心奸雄。大君子之持論。顧如此乎。吾輩小人。誠百思不得其解者也。

諸君乎。孰非愛西子阿者乎。旣愛之。卽宜弔之。諸君竟漠然視焉。是何明于昔而昧于今耶。諸君乎。余心碎矣。余欲隨西君長逝矣。雖然。余不能已于言。

以一言足以敵天下者。非昨日之西子阿乎。今者悠然長往。匹夫匹婦。猶可輕之。抑何昔之靈而今之不靈耶。嗚呼。使吾西君失靈者。布魯達也。克阿夏也。二夫者。固當世之卓卓者也。卓卓之人。行經若此。其是何居心。吾安得而知之乎。嗚呼。往事已矣。

不可問矣。諸君試讀西子阿之遺書。其爲人之梗概。已可詳知。使余宣讀于諸君之前。吾恐感人太甚。使諸君失其腦力。人人癩癩也。嗚呼。諸君。擁西君之屍者有人。撫西君之傷者有人。染西君之血。取西君之髮。以佑紀念者有人。吾何敢復讀西君遺書。以重傷諸君之心乎。諸君其洒淚以謝西君乎。

諸君。肆目以觀此上衣。固勇壯者之上衣也。當西子阿征服愛爾比時。曾著此衣。余睹此上衣。不啻見彼斬將牽旗追奔逐北之雄也。今者衣猶是衣。而不同者則切口破碎。赤血淋漓。嗚呼。誰使此衣添此悲慘之感者。歸咎于短刀。短刀不任咎。結怨于利劍。利劍不任怨。噫。布魯達之心。誠陰險可畏哉。西君雖勇。其如此忘恩負義之心。何噫。已矣。死者不可復生矣。諸君徒哭。抑亦何補乎。

善良諸君。從順諸君。其亦知余之心乎。余所以告諸君以動諸君之心者。不過訴西子阿之冤死。非欲諸君。翻反旗也。何也。敢于殺西君者。皆雄辯滔滔。巧于立言之大

名鼎鼎者也。彼能以似是而非之言論折諸君。豈似吾之淺學拙辯乎。勿論余不勸諸君。卽欲勸之反。余之訥。烏足動人聽聞哉。倘有善言論者。詳述西子阿之被害。吾恐吾羅馬國內無情無心之砂石。亦將羣雄蜂起。捲地突天。使彼布魯達等。無安枕之日矣。余不善辯。夫復何言。

中華民國元年

九月付印
十一月出版



留學美國演說學博士兼文學博士

原著者 日本岡野英太郎

繙譯者 保定 王蕃清

校正者 束鹿 賈樹模
張文進

印刷者 深州 李廣滂

印刷所 圖書局印書處

總發行所 直隸教育圖書局

寄售處 京津保各書局

全一冊
定價大洋二角

81

772264